

# Fin joi me don?alegransa

*BdT* 46,5

Mss. : D 85

Metrica: a7' b7 a7' b7 c7 c7 d7' d7' (Frank 382:108). *Canso* di 2 *coblas unissonans* e una *tornada* di 4 versi

Edizioni: Schultz-Gora 1888, p. 19; Kussler-Ratyé 1917, 5, p. 174; Rieger (A.) 1991, 37, p. 605

Prosopografia PARLI [1]

- letto 24999 volte

## Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

|   |   |
|---|---|
| I   | I   |
| 1Fin ioi me don' alegransa<br>2per qu' eu chan plus gaiamen,<br>3e no m' o teing a pensanssa<br>4ni a negun penssamem<br>5car sai que son a mon dan<br>6li fals lausengier truan<br>7e lor mals diz no m' esgliaia<br>8anz en son dos tanz plus gaia.           | La felicità mi dà gioia perfetta<br>perciò io canto più gaiamente,<br>e non ho nessun dispiacere<br>e nessuna preoccupazione<br>pur sapendo che agiscono a mio danno<br>i calunniatori falsi e vili;<br>le loro parole malevoli non mi spaventano<br>anzi ne sono due volte più gaia. |
| II  | II  |
| 9En mi non an ges fianssa<br>10li lauzengier mal dizen<br>11c' om non pot aver honrassa<br>12qu' a ab els accordamen<br>13qu' ist son d' altrestal semblan<br>14com la nivol que s' espan<br>15qe ·l solels en pert sa raia<br>16per qu' eu non am gent savaia. | Da me non hanno alcuna confidenza<br>i calunniatori mal dicenti<br>perché non può avere onore<br>chi è d'accordo con loro;<br>questi hanno lo stesso aspetto<br>della nuvola che si espande<br>e il sole ne perde la sua luminosità;<br>perciò non amo la gente selvaggia.            |
| III   | III   |

17E vos, gelos mal parlan,  
18no ·s cuges qu' eu m' an tarçan  
19que iois e iovenz no ·m plaias,  
20per tal que dols vos deschaia.

E voi, geloso mal dicente,  
non crediate che io indugerò  
nel godermi la gioia e la giovinezza  
perché il dolore vi opprimere.

- letto 772 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 2742 volte

## CANZONIERE D

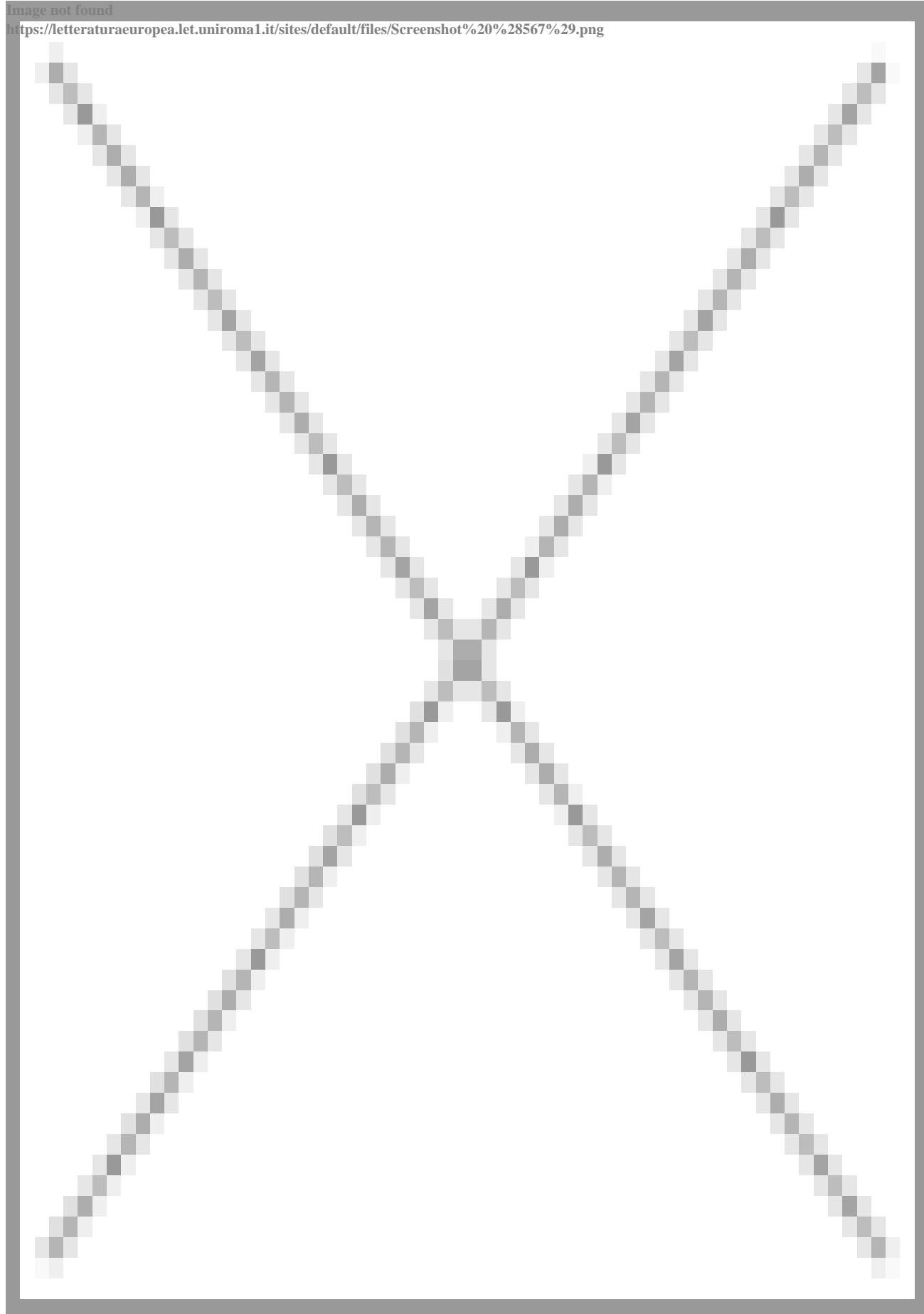
- letto 2579 volte

## Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29.png>



- letto 322 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085vfin%201oi.jpg>

**La contessa d(e) dia**  
**F**in ioi me dona alegranssa. p(er)queu  
chan plus gaiamen. Enomo teing  
apensanssa. ni anegun penssamen.  
car sai que son amon dan. fals lausengi  
er truan. Elor mals diz non esglaia anz  
enson dos tanz plus gaia.  
**E**n mi n(on)anges fianssa. li lausengier mal  
dizen. Com no(n) pot auer honranssa.  
Qui abels accordamen. Quist son daltre  
stal semblan. Comla niuol q(ue) sespan. Qel  
soles enp(er)t sa raia p(er) queu no(n) am gent sa  
uaia.  
**E** uos gelos mal parlan. Nos cuges queu  
mon tairan. Que iois eiouenz nom  
plaia. p(er) tal que dols uos desehaia.

- letto 1280 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|  | I  |
|--|--|
| Fin ioi me dona alegranssa. p(er)queu<br>chan plus gaiamen. Enomo teing<br>apensanssa. ni anegun penssamen.<br>car sai que son amon dan. fals lausengi<br>er truan. Elor mals diz non esglaia anz<br>enson dos tanz plus gaia.                 | Fin ioi me dona alegranssa<br>p(er) qu?eu chan plus gaiamen,<br>e no m?o teing a pensanssa<br>ni a negun penssamen,<br>car sai que son a mon dan<br>fals lausengier truan,<br>e lor mals diz non m?esglaia<br>anz en son dos tanz plus gaia.             |
| En mi n(on)anges fianssa. li lausengier mal<br>dizen. Com no(n) pot auer honranssa.<br>Qui abels accordamen. Quist son daltre<br>stal semblan. Comla niuol q(ue) sespan. Qel<br>soles enp(er)t sa raia p(er) queu no(n) am gent<br>sa<br>uaia. | En mi n(on) an ges fianssa<br>li lausengier mal dizen,<br>c?om no(n) pot aver honranssa<br>qu?a ab els accordamen;<br>qu?ist son d?altrestal semblan<br>com la nivol q(ue) s?espan<br>qell soles en p(er)t sa raia,<br>p(er) qu?eu no(n) am gent savaia. |
|  | III  |

Euos gelos mal parlan. Nos cuges queu  
mon tairan. Que iois eiouenz nom  
plaia. p(er) tal que dols uos deshaia.

E vos gelos mal parlan,  
nos cuges qu?eu m?an tarçan  
que jois e jovenz nom plaia  
p(er) tal que dols vos deschaia.

- letto 2231 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fin-joi-me-don%20%99alegransa>

**Links:**

[1] <https://parli.seai.uniroma1.it/data/ec1work/fis-jois-mi-don-alegransa?id=11557&view=map>